

A l'Èstwale

Nîⁿ l' tans dè r'suwér lès véres
èl robinèt dèl pompe
keûrt sans djoke

ô cabarèt d' l'Èstwale
lès suportèrs èrfés'tè l' match
il-a
l' pètit Milo
qui strîve qu'il-avoût *penalty*
il-a
l' garçon du Blarè
qui stran.ne ès' pinte
in gueûlant qu' l'arbite è-st-in vindu
il-a
l' fème Djan
qui chuche ès' porto
tout-in blèfant su l' dos dè s' bèle-seûr
il-a ètou
s' visène
qui r'counwat sans pène
qu'i fôroût d'dja què l' képe dalisse râde
pou lyi d'mandér deûs coûps
il-a
dès gamins rujîles
qui font inmarvoyî èl tchîⁿ Pèpère Victor
qui grougne pa d'sous s' moustatche
imbèrnéye d'èskeume

adon
ô moncha qui crîye
il-a
Lèye
mér' seûle
astokéye ô contwâr
pa d'ri l'bleû fârd
on-advine lès larmes
qui ont trop souvint
dèslavè sès-îs
sans pus nu blakéye...

pouquè
tanincôûp

èç n-invîye la
dè l'èrsèrér dins mès bras ?

fé inmarvoyî : *taquiner, agacer* / blakéye : *flambée, éclat de lumière*

Jacqueline BOITTE (*La Louvière*)

Sacrè matin

Èl bèle pâlit
dins l'èstwalî.
Èl djoû bokète
dins lès lodjètes.
Pa d'ri l' tèri,
l' solèy roudjit.

Lès p'tits mouchons
dins lès buchons
fès'tè ramâdje
dèsous l' feuyâdje
pou saluwér
l'eûre dè d'djunér.

Tout timpe lèvéye,
dè su l'uréye,
in.ne arnitwale
a fét s' twale
toute ardjintéye
avû l' rouséye.

In tchiⁿ abaye,
on clape ène baye.
A r'vwâr lès rêves,
èl nût' s'achève,
èl djoû èst la
su lès-aunias.

buchon : *buisson* / uréye : *talus* / arnitwale : *toile d'araignée*

Lily FAES (*Carnières*)

Fins d'bouts

L' fin d'bout doûci
mè d'mande pardon
dè s' mète a m' lumér si târd

l' fin d' bout lôvô
mè d'mande pardon
dè s' dèstinde si timpe

mès m' payisâdje n'a nîⁿ pus peû qu' ça
i léche arivér s' tans, l' fichô.

Dominique HEYMANS (*Gottignies*)

Kyoto 2018

Dins l' parc
du Kinkaku-ji d'oûr
dj'é cachê après
èl pus djolîye Sakura,
èl ciène qu'on-ofe
avû Amoûr.

Maleûreûs'mint
dju n'é nîⁿ trouvè !

Pace què vos-astîz
èl pus djolîye Sakura
t't-avô toutes lès fleûrs
èm n-Amoûr.

Kinkaku-ji : pavillon d'or / Sakura : fleur de cerisier au Japon

Raymond HONORÉ (*Haine-Saint-Paul, Vile d'Oussu*)

Clin d'oeul

N'a qu'a d'minder : mi j' peux cleigner
pou ein amisse, pou ène bèle file
pou lès vièles gates ch'est inutile
pou d's auteurs je l' fais volontiers.

Mais j' veos ichi que m'n écrivèu
i s' fait dés clins d'oeul à li-même
va fauloir m'aspliquer toul même
èl mode d'emploi pou quoi ç' qu'i veut.

N'impêche
cleigner
ch'est bin
rincher

ch'est mieux.

André LELEUX (*Estaimpuis*) – Extrait de son recueil « **N'impêche** », 2^{ème} prix concours Ville de La Louvière 2018 – **NB** : nous avons respecté l'orthographe de l'auteur. Celui-ci nous a donné son accord pour la publication de ses textes.

Traduction

Il suffit de demander. Moi, je peux cligner
pour un ami, pour une belle fille
pour les vieilles revêches, c'est inutile
pour des auteurs, je le fais volontiers.

Mais je vois ici que mon écrivain
se fait des clins d'œil à lui-même
il va quand même falloir m'expliquer
le mode d'emploi pour faire ce qu'il veut.

N'empêche
cligner
c'est bien
rincer
c'est mieux.

A lès coumarâdes lîjeûs du Mouchon d'Aunia

Dju r'mèrcîye lès lîjeûs dou Mouchon
qui d'mèur'tè dins m' coron
ou bîⁿ 'ne miyète pus lon.
D'é yeû tél'mint d' fèlicitâcions
què, dins m' dos, du d'é co dès frîsons.
Mès du vos dwa dès-èsplicâcions :
dins m' bia coron,
nⁿ bîⁿ lon dè m' méson,
d'é in visin qui m' done dès l'çons ;
Profèsseûr Cècoli, c'est s' surnom.
Tous lès mwas, dins vo Mouchon,
avû li, vos-apèrdèz l' walon,
èl bia langâdje dè nos ratayons.
Pour li, c'è-st-ène pâssion,
c'è-st-in bon compagnon ;
i m'aprint a bîⁿ scrîre in walon,
i m' done branmint d'imbicion
mès dju sé bîⁿ què du sù co lon
d'yèsse come nos scribeûs, in vré champion.
Mès ça véra, come dîrin'tè mès tayons.
Adon du vos-intind d'ja m' pôsér l' quèstion :
« Èyèt tous vos bias p'tits dèssins, adon,
doûla ètou vos-avèz yeû dès l'çons ? »
È bîⁿ la, du vos rèspônd « non ! »

Èl dèssin, lès-amis', c'è-st-in don :
ène blanke pâje avû in crèyon,
ène miyète d'inspirâcion èyèt d'inmadjinâcion...
In dèssin, c'èst come ène bèle tchanson :
fôt toudis couminchî pa in broûyon.
Dju n' vû choquî pèrsone, dju dwa fé atincion,
dju sé bîⁿ qu' nos lîjeûs âront toudis réson.
Dju n' pû nîⁿ oubliyî in.ne obligâcion :
pa d'sous mès dèssins, fôt què du mètisse toudis m' nom !

Christian LEMEUR (*La Louvière*)

Non, du n'é rîⁿ oubliyî...

Adaptation libre de « Non je n'ai rien oublié » de Charles Aznavour - Récitatif

Du n'âroû jamés creû qu'on s' rincontèr'roût
L'asârd èst drole, il-indjuèle dès surprîses
'yèt l' dèstinéye prèsséye in-avé fét toubak
Non, du n'é rîⁿ oubliyî.

D' fé 'ne risète môgrè mi, rîⁿ qu'a vos ravisér
Si lès mwas, lès-anéyes marqu'tè souvint lès djins
Vous, vos n'inz nîⁿ candjî, vos tch'feûs potète
Non, du n'é rîⁿ oubliyî.

Mariè, mi ? Pinsèz bîⁿ, du n' d-é neule invêye
D' vwa vol'tî m' libèrtè, èy après, d' vous a mi
Du n'é nîⁿ rincontrè l' fème dè m' vîye
Mès dalon' bwâre in vére èyèt d'visèz m' dè vous.

Què fêtes dè vos djoûs ? Astèz riche èy eûreûse ?
Vos vikèz mér' seûle a Paris, mès adon, vo mariâdje ?
Intrè nous-ôtes, vos parints ont d'vu crèvér d' râdje
Non, du n'é rîⁿ oubliyî.

Qui ç' qui m'âroût dit qu'in djoû sans l'avoû provoquî
L' dèstinéye tanincôûp nos m'troût yun in face dè l'ôte
Du cwayoû qu' tout moroût avû l' tans qui passe
Non du n'é rîⁿ oubliyî.

Du n' sé trop què dîre, ni pa 'yu cominchî
Lès souv'nis a pluntè mambourn'tè m' tièsse
'yèt m' n-ayér' èrvîⁿt du fond dè s' dèskèyance
Non du n'é rîⁿ oubliyî, rîⁿ oubliyî.

A l'âdje què du n' portoû què m' keûr pou m' seûle arme
Vo pa avant pour vous bîⁿ d's-ôtes-imbicions
A brîjî no n-amoûr èt fét spritchî nos larmes

Pou in maryoù chwasi su sès diplomes.

D'é volu vos r'vîr mès vos stîz rinfruméye
D' vos-é scrit cint coups, mès toudis sans réponse
Ça m'a pris lômint d'avant qu' du r'noncisse
Non, du n'é rîⁿ oubliyî.

L'eûre s'inkeûrt èyèt d'ja l' cabarèt va frumér
Alô, d' vos ramin.ne a t't-avô lès mortès rûyes
Come ô tans dès bètch' qu'on voloût d' su vo n-uche
Non du n'é rîⁿ oubliyî.

Chaque séso stoût l' ciène dè nos vîr vol'tî
'yèt nos nè r'doutin' ni l' djèléye ni lès fyanes
C'èst toudis l' rouséye d' mé quand nos vint-ans réson'tè
Non du n'é rîⁿ oubliyî.

Ça m'a fêt du bîⁿ d' vos sinti d'lé mi
Du m' sin in-ôte, come ène mîle pus lidjér'
On-a souvint dandjî d'in wayin d' djon.nesse
C'èst doûs dè r'vèni ô sourdjon du passè.

Du voûroû, si vos v'lèz, sans volwâr vos forcî
Vos r'vîr co in coup, infin... si c'èst possîbe
Si vos d'avèz l'invîye, si vos stèz disponîbe
Si vos n'inz rîⁿ oubliyî
Come mi qui n'a rîⁿ oubliyî...

a pluntè : à *volonté* / wayin : *regain* / sourdjon : *source*
Christian V. QUINET (*La Louvière*)

Èl monde èst-i dèv'nu sot ?

D'é manquî d' kër' in bas dè m' sèle quand d'é intindu, al télévision, qu'èl pris dès
tatouwâdjès daloût yèsse contè dins l' pris mwayin du kèrtin dèl min.nâdjère, su liquél on s'
bâse pou carculér l' valicheûr du tchèna.

Dju m'é pinchî in fèl coup pour mi r'vèni al réyalité pace què dju n'in cwayoû nîⁿ mès-orèyes.
Èrprinde lès tatouwâdjès dins l' pris du kèrtin dès coumères qui vont fé leûs comissions, ça
dèspasse èm compèrdure ô pus wôt pwint. Come si, s' fé tatouwér, astoût, tout d'in coup,
foûrt utîle dins no vikérîye !

Dju sé bîⁿ què nos d'vons vikî avû no tans mès il-a dès-afères branmint pus importantes a
mète què ça. Dju cwa fèl'mint què dju n' s'ré nîⁿ mér' seû a l'pinsér...

Robert ROMAIN (*La Louvière*)

Djusse in face

Deûs twas godèts, in blanc lilas,
dès bias rôsîs, dès keûrs dè Marîye,
la, djusse in face, dèvins l' pètit gardin.

Èl djin d'in face, èle n'a pont d'âdje.
Potète bîⁿ qu'èle-a... infin qu'èle-a d' l'âdje
pusdit qu'èle parèt pus vièye què mi.

Lès roûdjès pyones sont florîyes
'yèt lès daliyas sont-st-in boutons,
la, djusse in face, dèvins l' pètit gardin.

Èl djin d'in face, vos dîrîz in buja,
longue, nîⁿ pus spèsse qu'in flaya
mès, in rawétant bîⁿ, ça n' li va nîⁿ si mô qu' ça.

In keûr dè pinséyes intrè dè-altéyas
ramûse ène binde dè barbuzètes,
la, djusse in face, dèvins l' pètit gardin.

Èl djin d'in face sarkèle intrè lès fleûrs ;
dji cwa qu'èle sè loume Mèlîye dou rèstia,
pou tout vos dîre, dji n'in sé vrémint rîⁿ !...

Ène corde dè diâle s'intourpine dèssus 'ne stèfe.
C'est fin bia dè vîr come èl natûre s'infèle,
La, djusse in face, dèvins l' pètit gardin.

L' djin d'in face m'a rawétî m'acanayî d'in rôsî ;
tout bèl'mint, sans fé nu brût, èle s'a rassis.
Astons eûreûs quand l' solèy lût su l' pètit gardin d'in face.

keûr dè Marîye : *pivoine* / pyone : *rose pivoine* / buja : *tuyau, tige creuse de certaines plantes*
/ altéya : *guimauve* / barbuzète : *épis de plantain* / corde dè diâle : *chèvrefeuille (è) stèfe :*
rame (pour soutenir par ex. une rangée de pois)

Christian THONET (Bois-d'Haine)

Ène chîléye du Cente

bindâdje (1) : n.m. **bandage, pansement** ; - *Èl marichô mèt in bindâdje al rûye dèl kèrète* ; -
Is'a cochî, l' mèd'cin a mis in bindâdje a s' gambe.

bindâdje (2) : n.m. **érection de la verge** ; - *Avoû in bindâdje.*

binde : n.f. **bande, groupe** ; - Ène binde dè twale, ène binde dè boudène (bande ombilicale) ; - Ça c'est 'ne binde dè losses ! ; - Ène binde (société) dè djîles ; Voir : **tricléye, voléye**.

binde : v. 1. **avoir une érection de la verge** ; - Il-è-st-in trin d' binde ; - I bind – 2. **bander, tendre** ; - Èl tireû a bin s' n-arc (Syn. : **bindér, bind'lér**).

bindér ou bind'lér : v. **bander, tendre** ; - On-a bindè s' pognète paç qu' il l'avoût r'foulè ; - Èl tireû va binde èl corde dè s' n-arc ; Voir : **binde, fachî, infardèlér, infarmotér, intourpinér, tinde 1., tinkyî 1.**

bindia : n.m. **bandeau** (Godarville) ; - Èle-a mis s' bindia su s' front pou s' mô d' tièsse.

bind'role : n.f. **banderole** ; - Il-ont scrit ça su l' bind'role qui traverse èl kèmin.

binér : 1. v. **biner** ; - D'é binè m' djardin (Syn. : **ringuyî**) **V** – 2. v. **chômer** ; - L'ouvrâdje bale, lès-ouvrîs vont binér.

binése : adj. **content, bien aise** ; - Il-èst binése què s' djournéye èst fête ; - Èle-èst d'ja bîⁿ binése insi.

binés'tè : n.f. **contentement** ; - Il-èst sot d' binés'tè quand i vwat s' pètit garçon.

binète : n.f. **cloche du carillon qui sonne la demi heure** (Binche, CARLIER) ; - D'é intindu l' binète sounér trinte munutes pou wit' èûres.

bîⁿ-eûreûs –e : adj. et n. **bienheureux –euse** ; - Il-èst bîⁿ-eûreûs ayu ç' qu'il-èst.

binokî : v. **déchaumer** (Gottignies, Seneffe) ; - On va binokî avû l' binoû ; Syn. et Var. : **binér, (è) steûlér, ringuyî**.

binoû : n.m. **binette** ; - Arachî pètotes ô binoû ; - Steûlér ô binoû ; - Èl fiér' ou bîⁿ l' bèc, èl cofe, èl queûye dou binoû.

bîⁿ v'nu –ûye : adj. et n. **bienvenu –e** ; - Vos v'nèz nos vîr ? Fichèz l' bîⁿ v'nu !

bîⁿv'nûye : n.f. **bienvenue** ; - Payî s' bîⁿv'nûye (payer à boire le premier jour qu'on entre dans une équipe) ; - Souwétî l' bîⁿv'nûye a lès djins qu'on r'çwat.

Nos bons mots rapoûrt ô cafè

Pou l' vantér : - C'èst 'ne saquè d' bon ! – C'èst dou cras ! – C'èst 'ne tasse dè « Mon Dieu m' fèye » ! – C'èst 'ne râle tasse ! – C'èst du Chèribon ! – C'èst dou prousse ! Il-èst foûrt ! – On l' coup'roût ô coutia ! – C'èst 'ne tasse d'amis' ! – C'èst dou r'vènèz-i co ! – C'èst dèl preumière passéye ! – Dou parèy, ça fèt tat'lér lès coumères (1) ! – C'èst du r'lève !

Pou l' mèpriji : - C'est du tchirlape ! – C'est dèl chique ! – C'est dèl tripe ! – C'est dou djus d' saclot ! – C'est du bite ! – Il-èst pus tène qu'a trôs ! – On vwat l' cu dèl jate ! – C'est 'ne tasse dè bèle-mère (2) ! – Si in tchîⁿ l'avoût su s' queûye, èle nè plouy'roût nîⁿ ! – C'est dou r'baché !...

(1) : lès-omes ètou...

(2) : lès poûves, on két toudis d' su leû dos !...

MA

In tat'lant pa d'vant 'ne bone crasse pinte...

Advinète

- Savèz bîⁿ quand ç' què lès-acteurs dè cinéma fès'tè leûs nocés d'oûr ?
- ???
- C'est quand il-ont stè mariè cinquante coûps.

L'ésance

Vital vîⁿt d' fé banqu'route. Ès' visin li d'mande :

- Què dalèz dire a lès djins qu' vos leû d'vèz, on, Vital, quand vos lès rincontèr'èz ?
- Mi, dju n' lès rincontèr'ré jamés.
- Comint savèz ça ?
- Pace què yeûs' is ont a pîds èyèt mi in-ôto...

Après l' fièsse ô vilâdje

- Èyèt Zante, il-avoût branmint dès djins ô concèrt d'ayér' ?
- Bawit' ! I n'avoût qu' saquants bôyârd. A propôs, n'astîz nîⁿ la, vous ?

Dèssus l' crîse

- Dîrîz bîⁿ l' difèrence qu'il-a intrè l' crîse èy in cigâre ?
- ???
- È bîⁿ, in cigâre, on vwat s' dèbout, èyèt l' crîse, on nè l' vwat nîⁿ !

In gros

- Ça fét què vos-astèz dèL Louvière, vous ?
- Way, in grande partîye.
- Què volèz dire ?
- Bîⁿ way : quand d' sû arivè doûci, il-a 'ne vintène d'anées, du pèsou cinquante kulos èyèt mè'tant, d'in pése cint vint' !

In moyî

- Èl sèmène passéye, d'é lavè l' marone dè m' gamin èyèt ça s'a tél'mint r'tapè qu'i n' sâroût pus l' mète...
- Lavèz vo gamin ètou ?!...

MA

Twâs p'tits mots d' no tèrwâr

lumér : - *Vènèz m' lumér pour mi vîr clér' !* La traduction est inutile, vous y voyez... clair. Nos amis de La Hestre ont élargi le sens de ce verbe > **Placer le sabot devant une fenêtre pour voir s'il n'est pas trop creusé** : quand *i lume roûdje*, c'est OK, quand *i lume jône*, c'est qu'il a été trop creusé. Le rapport à la lumière est donc, lui aussi... clair.

macarèle : Si vous pensez illico à « macrale », vous avez choisi la bonne voie. La **macrale** est une sorcière en région liégeoise. Aussi, cette **macarèle** n'est-elle pas une maquerele ! C'est aussi une **sorcière** et le mot a été épinglé à Anderlues. Dans une petite région comme la Wallonie, le vocabulaire se contente de sauts de puces pour chatouiller l'usage de terroirs voisins. Le synonyme est bien entendu nettement plus usité : **sorcière**.

macrale : Enchaînement obligatoire qui pimente un peu plus le jeu de cache-cache du vocabulaire. Une **macrale**, à Godarville, désigne une **femme enjôleuse**, extension libre des « atouts » d'une sorcière. Le mot se raccorde d'ailleurs à **inmacralè -éye = enjôlé -e, ensorcelé -e**.

Vos lyi télèfonèz, no profèsseûr CÈCOLI (PC) vos rèspond...

Alix Pédagogix (dè l'Université « Flori » a Sint-Piére) : Èyèt... èst-ce què Raymond Honoré èyèt l' Grand Christian Thonet ont couminchî a dalér donér leûs coûrs dè walon al famîye rwayale (1) ?

PC : Way, mès ça n'a niⁿ stè sans rûje pou arivér a Laeken. Il-ont tournè in rond pindant in.ne eûre dins Brussèle, in-oto. Al fin, l' Grand astoût tél'mint in-afère qu'il-a travèrsè l' rûye *Neuve* piètonière !!!... Par boneûr, i n'a spotchî pèrsone mès l' police èl ratindoût ô d'bout. Seûl'mint, quand l' Grand a moustrè s' convocâcion pou Laeken, èl champète a ap'lè 'ne witène dè policièrs a g'vô pou l's-èscortér èyèt c'è-st-insi què, grâce a nos deûs coumarâdes, èl Mouchon d'Aunia a fèt in.ne intréye triyonfale a Laeken !

Èl minme : Èyèt l' preumière lèçon, ç'a stè ?

PC : Diâbe, vous ! A pène rintrès ô Palès, nos deûs scribeûs ont stè mis tout d' swite in confiance : Matile avoût mis l' CD dè Woûrs dè Rayes èyèt F'lipè cantoût : « A no méson, on-a t'wè in pourcha... »

Argan (dèl rûye Poquelin a Pathopolis) : Ô JT dèl RTBF, d'ê intindu dîre què l' sômon fumè d'Ècosse astoût bourè d'antibiotiques. On n' mindje pus rîⁿ d' bon !...

PC : Vos-astèz 'ne guère in r'târd su l' progrès, m' fi ! Il-a twâs s'mènes, d'ê yeû la gripe. Èm mèd'cin m'a prèscrit 200 grames dè sômon fumè d'Ècosse tous lès djoûs pindant 'ne sèmène. Come du li disoû qu'on n' vindoût nîⁿ ça a l'apotikére, i m'a dit dè dalér avû m' n-ordonance al grande surface CROA. Èyèt tafèt'mint, après avoû mindjî in kulo dè ç' déréye la, d'astoû fin bîⁿ r'tapè !...

Èl Mouchon dins l' tans

Carnèval... no Djîle

Way, c'est vous, Carnèval, què nos saluwons bas
pou ç' què vos-aportèz : guètè, boneûr, émwa.
Du momint qu' vos stèz la, d'in coûp d' baguète majique,
vos nos candjèz tètous, du pus foûrt ô kènike.
Èl bribeû devît riche, l' malåde oublîye sès môs,
èl vî rastrape vint-ans 'yèt rûwe l' cu come in g'vô.
Ène djon.ne fîye dit : « Bondjoû ! » a dèz vièyes djins come mi,
ça nos va dwat ô keûr, on sint co bî qu'on vit.
Il-arîve minme quéqu'fwas què dèz mourdreûs d'ayér'
s'èrtroûv'tè, grâce a vous, a bwâre inchène in vére,
quite a s' cwâsér dins l' rûye, èl Mèrcrédi dèz Cindes,
in pinsant dè yun l'ôte : « I n' vôt nî l' corde pou l' pinde ! »

Way, c'est vous, no biô Djîle, qui nos fèt fé tout ça,
vos stèz no méte a nous 'yèt c'est bî a còse dè ça
qu'on ratind après vous come l'infant après s' mére,
l' coumére après s' galant, lès plantes après leû téré.
In doût incache ène larme... An way, c'est yeune dè jwa
minme du cî qui n' vwat pus, qui vos-intind quéqu'fwas...
du poûve paralisé qu'è-st-assis dins s' kèrète,
qui voudroût bî dansér rî qu'a vîr vo barète,
du cî qui n'intind pus, qui vos raguîde passér
in d'sant a s' compagnîye : « C'è-st-in-avant-din.nér ! »,
dèl ciène, èl fème d'in Djîle, qu'èst veûve dèspûs sîs mwas,
èrsèrant dins sès mins in.ne oranje qu'èle-èrçwat,
ô visin qu'a din.nè avèc in tamboureû,
s'indalant yun dansant, l'ôte tapant du pus myeu.

Way... Carnèval dè Binche, c'è-st-insi tous lès-ans,
vos-astèz no fièrtè pace qu'on vos-a dins l' sang.
In Binchoû vindroût tout – dèz fayéyes langues l'ont dit –
pou li savwâr fé l' Djîle, minme s'i dwat fé crédit ;

i n'a rî qui l'èrbute 'yèt c'est vos rinde omâje,
sârîz trouvér alieû chinèl pus a la pâje ?

Pour nous-ôtes, Carnèval... vos-astèz a toudis
dins nos keûrs dè Binchoûs, vos n' pouvèz mô d' mori,
on pouroût dire pus foûrt 'yèt l'avouwér sans onte...
què c'est bî grâce a vous qu' Binche èst l' boudène du monde !

Georges LEJUSTE (†) (BINCHE)

« *Bouts rimés binchois* » est un recueil, édité en 1986, regroupant une bonne partie de l'œuvre de Georges LEJUSTE. Celui-ci publia nombre de ses *scrivètes* dans le Mouchon d'Aunia. Il est aussi et surtout connu pour être l'auteur du dictionnaire du parler picard binchois qu'il a pris la liberté d'intituler « Guide du patois picard binchois ». Comme tout bon citoyen de la cité de Saint-Ursmer, il est très légitimement fier de son carnaval et il nous a paru tout indiqué, en ce mois de février, de publier la *scrivète* ci-dessus figurant dans le recueil précité. N'y voyons pas l'expression du chauvinisme mais bien le très noble souci de faire l'apologie d'un folklore désormais reconnu par l'UNESCO, gage suprême de valeur. Notre regret : ne plus compter actuellement parmi nous d'auteurs binchois... mais, tout en ne pouvant en dire plus pour l'instant, tout espoir n'est pas perdu.

Les Gilles « Sans Rancune » de Houdeng ont 130 ans !

Aux confins de Houdeng-Aimeries, au quartier du Stokou, naît en 1889 une société composée de gilles, paysans, pierrots, clowns, fort logiquement baptisée « Les Mélangés ». En 1902, elle ne comptera plus que des gilles... à barrette dans un premier temps. Diverses péripéties et différends feront changer le nom de la société, celle-ci adoptant définitivement, au sortir du premier Conflit mondial, le nom « Sans Rancune », symbolisant la réconciliation de tous les *carnavaleûs*. Pour en savoir plus sur l'historique, nous renvoyons le lecteur au site Internet consacré à cette société. Celle-ci fête cette année ses 130 ans d'existence. Le président, Didier Michel, a eu la gentillesse de nous recevoir pour évoquer cet anniversaire d'un groupe cher à son cœur et pour lequel il se dévoue corps et âme...

Heureuse coïncidence : Didier recevra, cette année, sa médaille de 60 ans ininterrompus de prestation au sein des « Sans Rancune ». Président depuis 1993, il avait pris la relève de Léopold Michel, lui-même devenu président en 1981, suite au décès inopiné de Fernand, le père de Didier, celui-ci assumant, à cette époque, le rôle de vice-président. La famille Michel constitue, depuis belle lurette, le socle pour ne pas dire l'âme de la société. Valéry, fils du président, anime le comité des jeunes, intégré au comité central. En parlant de jeunes, les SR comptent 20 à 25 gilles de 2 à 8 ans. Chaque année, les gamins reçoivent une médaille d'encouragement. 2019 sera d'ailleurs l'année des médailles puisque 130 ans d'existence valent bien, à chacun de ses membres, un symbole commémoratif.

Forte d'une centaine de gilles, *èl binde* est animée par une percussion de 7 tambours et une caisse, dirigée par Alain Bury. Cette batterie brille par sa fidélité à la société, tandis qu'elle est l'héritage de la prestigieuse équipe des frères binchois Brulez. La musique, quant à elle, est celle de Noël Dewinne.

Le Laetare houdinois compte, à ce jour, six sociétés : les gilles « Sans Rancune » et « Bons Vivants », les « Paysans du Trieu » ainsi que 3 groupes de fantaisie : les « Sales Djon.nes », les « Insortables » et les « Zouaves du Pavé ». Houdeng assume plutôt bien la concurrence de La Louvière mais Didier n'en regrette pas moins la simultanéité des dates festives. Il n'est pas le seul : dans le cas contraire, beaucoup de Louviérois se rendraient à Houdeng – idem dans l'autre sens – pour s'amuser et pour le plus grand bonheur des commerçants de la cité des *Spirous*. Mais la tradition, des deux côtés, serait trahie puisque les deux localités se réclament depuis toujours du Laetare...

Concours de pêche et de belote alimentent la trésorerie. De même, après la répétition de batterie en mode Oberbayern au Cercle horticole, le traditionnel souper des Rois au restaurant le Damier le 18 janvier écoulé contribuent au financement des soumonces et carnaval. Point commun avec Haine-Saint-Pierre : les cafetiers ne paient pas de « mise » à la société ; en revanche, les débits de boissons offrent les consommations de la musique et de la batterie. Comme les estaminets se font rares, plusieurs buvettes sont installées ; les Sans Rancune, quant à eux, proposent un bar à champagne.

Le 130^{ème} anniversaire sera plus particulièrement célébré le samedi 9 mars. Ce jour-là, à 16 heures, en la salle bien connue du Cercle horticole, Didier Michel et son comité inviteront les présidents et comitards de toutes les sociétés folkloriques de l'entité à venir prendre le verre de l'amitié, au cours d'une réception digne de la réputation du groupe. Le président réserve en outre une surprise pour le dimanche matin du Laetare mais, bien sûr, chut ! Nous n'en dirons rien puisque c'est une... surprise.

Les festivités carnavalesques houdinoises se déclinent en trois soumonces, dont la dernière costumée trois semaines avant Laetare. Les Sans Rancune endossent ensuite le costume de gille durant les trois jours. Le dimanche (31 mars), à 9 h. 30, remise des médailles au Cercle horticole, rondeau en fin de matinée, cortège l'après-midi. La remontée de la rue Duray lors du cortège du lundi soir est un moment chaud pour nos amis *Spirûs*. Quant au Brûlage des bosses, le mardi vers 23h., en face de leur local, le Gambrinus, les Sans Rancune en sont fiers à juste titre car il est considéré comme un des plus beaux de la région.

Respectueuse des bons principes, la société est très parcimonieuse de ses déplacements. Ceux-ci sont sporadiques mais ciblés sur des événements où les gilles d'Houdeng se posent en nobles ambassadeurs de notre folklore. Didier Michel cite en exemples une prestation, organisée par René Lefèvre à Marseille à l'occasion de « Marseille, capitale européenne » ainsi qu'à la défunte émission de Jacques Martin « Incroyable mais vrai ». Pas question pour les « Sans Rancune » de se présenter dans une quelconque « foire au boudin » !

Très disert car passionné, le président mettra en exergue certains de ses plus fidèles collaborateurs. Comme il est toujours délicat de citer des noms, au risque de heurter ceux qui resteraient dans l'anonymat de cet article, nous n'en citerons donc pas mais les fidèles et surtout les anciens de la société liront ceux-ci en filigrane.

Fernand, le père de Didier, a endossé le costume de gille dès après la guerre 40-45 ; il deviendra président de la société avant – comme dit plus haut – de passer le relais à son décès en 1981. Rappelons que, pendant un certain nombre d'années après le Second Conflit mondial, les sociétés houdinoises se déplaçaient au cortège de La Louvière. Les « Sans Rancune » remportèrent maintes fois le prix de la plus belle société !...

Le carnaval, sa société, le président les a dans les tripes ! Il est intarissable quand il en parle. De même, sur le plan professionnel, il représente la quatrième génération de Michel à la tête d'une firme de transport routier dont la réputation n'est plus à présenter. Didier m'a montré une photo dont il n'est pas peu fier. Elle représente son arrière-grand-père, Gaston, fondateur avec son fils, donc le grand-père de Didier, de l'entreprise, au début du vingtième siècle, amenant des troncs d'arbre à la gare de Mignault pour les charger sur un convoi ferroviaire et... son charroi est exclusivement hippomobile !... Ajoutons enfin que Cendrine & Valéry, les enfants du président, travaillent eux-mêmes dans l'entreprise et représentent donc la cinquième génération de Michel, phénomène rare pour une société familiale. Une belle histoire que celle de la société familiale Michel et celle des « Sans Rancune » !

Nos leû souwétons – linsi qu'a tous nos-amis' Spirûs – in foûrt bon Létâré 2019, in-eûreûs anivèrsére dè 130 ans èyèt : vîve lès Sans Rancune !

Je remercie Didier Michel pour son chaleureux accueil et pour le temps qu'il a bien voulu consacrer à notre revue.

Christian QUINET

Djuwons 'ne miyète

Jacques BEELAERT (*La Louvière*) vos propôse in.ne advinète :

- Èm preumîⁿ : èst dèl famîye du dârd
- Èm deûsième : plantes èt fleûrs sont mès lodjeûses
- Èm twâsième : c'è-st-ène fosse

Tout inchène : c'è-st-avalér come in-asgueûle

Solucion du mwas dè d'vant : **wétwâres** (= **oeillères**) = wé (mare, abreuvoir) + twâs (trois) + ré > *re* (rayon)

Èyèt l' Mouchon, li, vos soumèt douci pa d'sous dè *anagrammes* :

N' li fêtes surtout nîn confiance ! : D-A-J-S-U
I l' fôt quand i n'a pus nu liârds a dèspinsér : R-N-L-É-A-I-R
Lèye, dès liârds, èle d-a toudis assèz : É-T-E-I-R-R-N-I
In mouchon fêt s' nid d'dins : T-C-E-O-R-A-B
Osti d' kèrbènî : È-L-R-V-E-I-N

Solucions du mwas dè d'avant :

Télcoûp dins 'ne potéye : O-R-È-M-J-L-A-I > **JÈRALIOM**
Nos-i astons : I-N-A-J-È-V > **JANVIÈ**
D'ôcuns n' d-ont pont : C-P-N-I-A-C-E-Y > **PACYINCE**
On-a souvint l' sîⁿ pou dormi : S-È-C-O-T > **COSTÈ**
On din bwat yun pou s' rincôfêr in-iviér' : T-È-C-F-Ô-L-H > **FLÈCHTÔ**

Lès solucions dè nos djeus dè ç' mwas ci, ça s'ra... pou l' mwas qui vîⁿt !

No cabarèt litèrère du 10 dè janviè

Come ô 27 dè sètîmbe, ça s'a passè ô Forst, cabarèt bîⁿ couneû ô *Drapeau Blanc*. Pindant in.ne eûre, quate scribeû(se)s ont rëcitè 'ne voléye dès mèyeûs morchas du Mouchon d'Aunia dè 1912 a 2019. Il-avoût : Jacqueline Boitte, Ornella Rinaldi, Alain Pourbaix èyèt Christian Quinet. Flori Deprêtre, Marcel Hecq, Marius Roch, Eugène Develeer, Robert Heiremans, Félix Duval, Georges Smeekers èyèt co d's-ôtes ont stè mis a l'oneûr dins lès-ancyins ; Dominique Heymans, Christian Thonet, Willy Burgeon, Lily Faes, David André, Raymond Honoré, ègz... dins lès cîⁿs dè tout mè'tnant. Sans nos consultér, nos-avin' yeû l' bone idéye dè touyî tous lès janres, du pus sérieûs ô pus comique. Tout ça pou l' pus grand plési du public què no r'mèrcyons d'avoû d'morè pôjère èyèt silencieûs pindant l' sèyance. Bîⁿ seûr, fuchons onète, i n'avoût qu'ène quinjène dè djins. Mès nos savons, par ègzpèryince, qu'in cabarèt litèrère nè ratîre nîn ostant d' djins què quand Sardou vîⁿt a Forest National ! D'in-ôte costè, ç'astoût in djeudi ô nût' (sèt' eûres èt d'mi) èyèt i f'soût fayè a l'uche. Mès swat' ! Èl qualité compinsoût l' quantité. Nos r'mèrcyons Gaetane èyèt Mehdi pou leû bon-akeuy èyèt nos r'mètrons ça dins deûs ou twâs mwas. Nos rap'lons ètou què nos stons disponîbes pou dalér dins d's-ôtes cabarèts rëcitér nos scrivètes. Mès atincion ! Nos cwayons utîle sinon nècèssère dè précisér què nos n' fèsons pupont d' cabarèt « classiques » (cansons, sketches), rîⁿ què dès cîⁿs qu'on loume « litèrères » mès l'mot n' dwat fêt peû a noulu : is n' sè veul'tè nîn *élitistes* pou ostant. In-in mot come in cint, nos « dèskindons al rinconte du citwayin » èyèt nos volons d'visér in langâdje qu'i comprend...

... èyèt l'mèyeûs moyî d' ratirér lès djins a prinde gout a no walon, ça d'meûre co èt toudis, tout simplèmint dè l' dèvisér ...

MA

Langue française – wallon du Centre > < picard binchois

L'excellent ouvrage, intitulé librement par son auteur « Guide du patois picard binchois », nous montre les similitudes mais aussi les différences entre le parler de Binche et celui de la région de La Louvière & extensions (Manage, Morlanwelz, Seneffe, Le Roeulx...). La liste présentée ci-dessous vous donnera un aperçu de ces différences, dues au fait que le picard est plus proche du français que le wallon. Le premier mot, en français, est suivi de sa traduction en picard binchois puis, en 3^{ème} lieu, en wallon du Centre.

accordéon > acordèyon > armonica
agneau > agnô > agna
avec > avèc > avû
bègue > bègueû > babyârd, tafyârd
client > cliyant > pratique
couteau > coutiô > coutia (1)
feuille > feuye > fwèye
ficelle > ficèle > fichèle
janvier > janvié > janviè (2)
main > main > mangn
maman > maman > mouman (3)
nuit > nwîte > nût'
obstacle > obstake > obèstake
pain > pain > pangn
pied > pié > pîd
usine > uzine > boutique, atèliè, fabrique
veau > viô > via (1)
etc...

Cette série de mots n'est qu'un échantillon ; pas mal d'autres pourraient y être ajoutés.

- (1) Rappelons que le suffixe latin –ellum donne –iô en picard et –ia en wallon – exemple :
martellum = marteau = martiô = martia.
- (2) Le picard use de l'accent aigu (= même prononciation qu'en français) alors que le wallon use de l'accent grave.
- (3) Cas plus nuancé car à Binche, on dit aussi « mâme » et « man ».

MA

Armonak du mwas

Prochaines réunions des « Scribeûs du Cente » : les samedis 9 février, 2 mars, 6 avril et 4 mai prochains – café « Le Forst », Drapeau Blanc, LL à 9 h. 30

Lès Waloneûs du Sablon : table de conversation en wallon

Tous les lundis, 19 h 30, au Centre culturel du Sablon, à Carnières
Renseignements : Lily FAES (064 / 44 66 85)